

wāllabhjasja-ča rabhasawašī mā bhawa. Es ist demnach mit mehreren Handschriften *pa āzarm u garāmi* zu lesen.¹

Minōig xrat II, 112—113.

112. *u nasāē sag u wāē qared* 113. *u ast ō zamī ōfted.*
Der Pahlawi-Text hat: (𐭥𐭮𐭥𐭮) 𐭥𐭮𐭥𐭮 113. 𐭥𐭮𐭥𐭮 𐭥𐭮𐭥𐭮 112.
𐭥𐭮𐭥𐭮 𐭥𐭮𐭥𐭮. Dies übersetzt West (S. B. o. E.): 112. 'The dog
and the bird lacerate the corpse, 113. and the perishable part
falls to the ground.' Der Pahlawi-Text hat für *qared* = 𐭥𐭮𐭥𐭮;
für das Wort, welches man 𐭥𐭮𐭥𐭮 oder 𐭥𐭮𐭥𐭮 lesen kann, nimmt
West die letztere Lesung 'the perishable part' an. Ich muss
gestehen, dass mir die Leseart 𐭥𐭮𐭥𐭮 etwas verdächtig erscheint.
Ich glaube, dass im Pahlawi-Texte ursprünglich 𐭥𐭮𐭥𐭮 𐭥𐭮𐭥𐭮
𐭥𐭮𐭥𐭮, 'Und der Knochen fällt gebleicht zur Erde' gestanden
hat, woraus einerseits die Leseart des Pazand-, anderseits jene
des Pahlawi-Textes hervorgegangen ist. Neriosengh hat *asthīni-*
ča bhūmāu patanti.

Minōig xrat II, 116.

u was hamēstār ānō pād ested. West übersetzt: 'And many
antagonists arise there.'² Diese Uebersetzung ist nicht ganz
genau. Wie der Pahlawi-Text 𐭥𐭮𐭥𐭮 𐭥𐭮𐭥𐭮 𐭥𐭮𐭥𐭮 𐭥𐭮𐭥𐭮
beweist, muss vielmehr übersetzt werden: 'Und viele Feinde lauern dort.'
Neriosengh übersetzt: *bahawaš-ča pratidwandwinas tatra sthītāh*
santi. Er scheint statt 𐭥𐭮𐭥𐭮 𐭥𐭮𐭥𐭮 : 𐭥𐭮𐭥𐭮 𐭥𐭮𐭥𐭮
gelesen zu haben.

Minōig xrat II, 152—154.

A. Der Pazand-Text:

152. *waš garešnān qaštum ān i maidjōzarm raogan hawaš*
barēd 153. *kuš āsāned ruān ež ān i se šawān puhal jaš ež ast-*
wahād u avarē dēw hawaš mad 154. *waš pa gāh i harwisp pē-*
sid avar nišānēd.

¹ Während West in der Ausgabe des Pazand-Textes übersetzt: 'Be not
reliant on excessive respect,' hat er diese Stelle in S. B. o. E. richtig
durch: 'Thou shouldst not become presumptuous through respect and
reverence' wiedergegeben.

² In S. B. o. E. richtiger: 'And many opponents have watched there.'
Spiegel (Traditionelle Literatur der Parsen II, S. 138): 'Dort findet sie
viele Widersacher vor.'